

С.Н. Иванова
Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: lananova.96@mail.ru

УДК 811.133.1'373:811.133.1'373.231

**ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЖЕНСКИМ ИМЕНЕМ
В СОСТАВЕ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ:
ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ, ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ**

Ключевые слова: *фразеологизм, значение, вариант перевода, контекст, история происхождения.*

В данной статье рассматриваются фразеологизмы, содержащие в своем составе женские имена. Каждый фразеологизм исследуется по следующей схеме: изучение появления данного фразеологизма; исследование значения и варианты перевода; использование в контексте. Определено, что проанализированные фразеологизмы имеют либо греко-мифологическое, либо библейское происхождение; все французские выражения имеют эквиваленты в русском языке, никак не связанные с мифологией или религией.

S.N. Ivanova
Vitebsk State University named after P.M. Masherov

**FRENCH IDIOMS WITH FEMALE NAME IN THE STRUCTURE
AND THEIR EQUIVALENTS IN THE RUSSIAN LANGUAGE:
HISTORY OF APPEARANCE, FEATURES OF USE**

Key words: *idiom, meaning, variant of translation, context, history of the origin.*

In the article French Idioms with Female Name in the Structure and their Equivalents in the Russian Language: History of appearance, Features of use each idiom is considered according to the following criteria: study of the appearance of the given idiom; research of the meaning and variants of translation; use in context. During the study of this topic the following conclusions have been made: all idioms have either greek-mythological or biblical origin; each French expression has equivalents in the Russian language, which have no connection with mythology or religion.

Формирование любого фразеологизма является сложным процессом. Каждый фразеологизм содержит в себе культурные знания народа, на его формирование влияют такие факторы, как время, исторический процесс, распространение литературы, а также межкультурные коммуникации. Материалом для данной статьи послужили французские фразеологизмы, имеющие в своем составе женское имя и выбранные из «Словаря идиоматических выражений французского языка» В.И. Когута [1]. Исследование данных фразеологизмов будет проводиться по следующей схеме:

1. Изучение появления данного фразеологизма;
2. Анализ значения и вариантов перевода на русский язык;
3. Использование в контексте.

Первый фразеологизм *ne connaître quelqu'un ni d'Ève ni d'Adam* [2] в буквальном переводе значит «не знать ни Еву, ни Адама» и означает *никогда не слышать о ком-то или о чем-то*, а также соответствует русскому фразеологизму *ни сном ни духом*. В качестве примера употребления данного выражения можно привести следующий: «*Et elle ne te connaît ni d'Ève ni d'Adam*». – «*И она тебя совсем не знает*».

Фразеологизм *jouer les Cassandre* связан с древнегреческой мифологией, с историей о дочери последнего троянского царя Приама Кассандрой. Аполлон, бог искусств, врачевания, бог-предсказатель, будучи влюбленным в Кассандру наделяет ее даром предвидения. Но Кассандра не отвечает ему взаимностью. Разгневанный Аполлон делает так, чтобы предсказаниям Кассандры никто не верил, ее осмеивали и принимали за безумную. Так, она предсказала гибель своей семьи и всей Трои. Из данного мифа можно легко понять смысл этого фразеологизма – предугадывать неблагоприятные прогнозы, которые могут сбыться, вызывающие недовольство или неверие окружающих. На русский язык фразеологизм можно перевести следующим образом: *быть пессимистом, накликать беду, предугадать события*. Часто выражение употребляется в СМИ для описания сбывшихся ожиданий. Так, например, в статье *Le Parisien* от 13 марта 2008 года используется данный фразеологизм [4]: «*Hier, Dominique Strauss-Kahn, le directeur général du Fonds monétaire international (FMI), a joué les Cassandre. En visite à Paris, il a estimé que la crise "va durer longtemps avec de graves conséquences économiques". Il n'excluait pas non plus qu'elle puisse "empirer"*». – «*Вчера Доминик Стросс-Кан, директор Международного Валютного Фонда (МВФ), предугадал будущие события. Во время своего визита в Париж он определил, что кризис «продлится долгое время и будет иметь серьезные экономические последствия». Также он совсем не исключал тот факт, что ситуация может "ухудшиться"*». Также часто используется выражение «*arrête de jouer les Cassandre*», которое можно перевести как «*перестань быть пессимистом*».

Фразеологизм *le fil d'Ariane*, имеющий значение «следовать указаниям», «брать пример с кого-либо» и имеющий русский эквивалент «идти за

путеводной звездой» произошел от древнегреческого мифа об Ариадне, дочери критского царя Миноса. Афиняне каждый год отправляли на остров Крит семь юношей и семь девушек в качестве жертвоприношения Минотавру – монстру с человеческим телом и головой быка, который жил в лабиринте. Тесей, сын афинского царя Эгея, решил убить Минотавра. Ариадна, в знак своей любви, подарила ему клубок ниток, с помощью которых Тесей смог выбраться из лабиринта. Данный фразеологизм можно встретить в романе Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери» [2]: «...*philosophes auxquels la sagesse comme une autre Ariane, semble avoir donné une pelote de fil qu'ils s'en vont dévidant depuis le commencement du monde à travers le labyrinthe des choses humaines.*» – «...философы, которые получили от мудрости, этой другой Ариадны, клубок нитей, который, разматываясь, ведет их от сотворения мира сквозь лабиринт человеческих дел». Так же данный фразеологизм есть в названии статьи Le Figaro от 25 июля 2011 года [3]: «*Maintenez le fil d'«Ariane» pour voyager tranquille*» – «Следуйте клубку «Ариадны» и путешествуйте спокойно». В данной статье речь идет о веб-сайте «Ариадна», которое предоставляет информацию об экономическом положении в выбранной для путешествия стране.

Проанализировав данные фразеологизмы, в составе которых есть женские имена, можно сделать следующие выводы:

1. Все выражения имеют либо греко-мифологическую, либо библейскую основы, что можно связать с тем фактом, что Франция является страной, где религия и мифология тесно связаны друг с другом;
2. Все фразеологизмы имеют эквиваленты в русском языке, которые не связаны с мифологией, либо религией.

Литература

1. Когут, В. И. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises: Словарь идиоматических выражений французского языка / В. И. Когут. – СПб. : Антология, 2014. – 208 с.
2. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.expressio.fr/index.php>. – Дата доступа: 04.02.2019.
3. Le Figaro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise>. – Дата доступа: 06.02.2019.
4. Le Parisien [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.leparisien.fr>. – Дата доступа: 06.02.2019.